



Il traduttore editoriale *corso pratico per traduttori editoriali*

da inglese, francese, spagnolo, tedesco, portoghese

dall'11 settembre al 17 novembre 2017

Programma

Gli argomenti

Il corso fornisce all'aspirante traduttore editoriale una conoscenza specifica sia sul mestiere che sull'ambiente in cui andrà a operare, fornendogli al contempo gli strumenti adeguati per cominciare a lavorare.

9 lezioni di gruppo

5 lezioni individuali

4 esercitazioni di traduzione

3 esercitazioni editoriali

Il corso si svolgerà interamente online e a distanza e durerà dieci settimane.

Durante questo periodo lo studente riceverà per prima cosa la dispensa teorica, che dovrà leggere per affrontare la parte pratica di traduzione. Lo studente avrà diritto a una lezione individuale tramite Skype nella quale potrà discutere con il tutor degli argomenti trattati in dispensa, per la risoluzione di qualsiasi dubbio e per stabilire insieme il livello di partenza e gli obiettivi da raggiungere. Questo primo incontro serve anche a conoscere lo studente, il suo livello di esperienza attuale e i suoi obiettivi di studio. Il giorno e l'orario della lezione andranno concordati con il tutor di riferimento. Verrà inoltre attivata un'area di accesso riservata nell'area corsisti di questo sito in cui i tutor risponderanno tramite post alle domande più frequenti, con possibilità per gli studenti di commentare e interagire. L'area riservata rimarrà attiva per tutta la durata del corso. In questo spazio verranno anche caricati contenuti extra, oltre a tutti i materiali didattici.

Il laboratorio pratico di traduzione a distanza, che seguirà alla lettura e al commento della parte teorica, prevede invece la traduzione di 4 differenti tipologie di testi editoriali, di lunghezza e argomenti diversi, che il corsista potrà scegliere da una rosa in base ai propri interessi. Per ogni traduzione eseguita, lo studente riceverà la correzione da parte del tutor con indicazioni per apportare eventuali migliorie al lavoro svolto. Inoltre, a ciascuna correzione, dopo che lo studente avrà preso visione degli interventi, seguirà un incontro via Skype, in giorni e orari da concordare, per discutere eventuali dubbi sulla traduzione e sulla relativa correzione. Oltre alle esercitazioni di traduzione, verranno attivate tre esercitazioni, non obbligatorie seppur consigliate, su differenti argomenti legati all'attività editoriale: 1) ristesura del proprio cv, con le indicazioni per renderlo mirato al campo della traduzione, 2) scouting, ricerca diritti e stesura schede di valutazione di inediti, 3) editing-revisione di una traduzione altrui. Queste esercitazioni saranno seguite da altrettante lezioni collettive di correzione comune. Verranno poi stabilite ulteriori lezioni collettive in cui saranno intervistati operatori in ambito editoriale (in questa edizione saranno con noi Sandra Biondo di STRade-SLC, Marina Rullo di Biblit e Daniela Ruggiu, revisore e traduttore per Longanesi).

Gli appuntamenti

lun. 11/09 h. 18:00 Incontro introduttivo
mer. 27/09 h. 13:00 Correzione ED1
lun. 02/10 h. 18:00 Incontro con Marina Rullo
gio. 05/10 h. 13:00 Incontro "Tariffe e mercato della traduzione editoriale"
mer. 11/10 h. 13:00 Correzione ED2
ven. 20/10 h. 18:00 Incontro con Daniela Ruggiu
mer. 25/10 h. 13:00 Correzione ED3
mar. 31/10 h. 18:00 Incontro con Sandra Biondo
mar. 07/11 h. 13:00 Incontro "Editoria digitale"
ven. 10/11 h. 13:00 Incontro conclusivo

Sono previsti cinque appuntamenti individuali. Il calendario completo sarà disponibile il primo giorno del corso. Le lezioni qui sopra indicate possono subire modifiche non dipendenti dalla volontà di Langue&Parole. Per tutti gli incontri collettivi sarà disponibile una registrazione.

Obiettivo del corso è quello di illustrare il settore editoriale in tutti i suoi possibili aspetti, coinvolgendo dunque sia l'editoria libraria sia quella periodica. Inoltre, un secondo obiettivo è quello di rendere consapevole lo studente delle numerose tipologie di testi che potrà incontrare in ambito editoriale al di là della narrativa e della saggistica (varia, manualistica, editoria digitale, pubblicazioni aziendali...), facendo quindi in un certo senso cadere la barriera virtuale tra traduttori editoriali (e non esclusivamente letterari) e traduttori tecnici. Obiettivo, dunque, è quello di far comprendere che il traduttore editoriale è una sorta di "ibrido", capace di cimentarsi nella traduzione letteraria, ma anche di testi che comportano l'uso di linguaggi tecnici.

Gli ospiti



Sandra Biondo

Dopo aver fatto l'impiegata commerciale per alcuni anni, nel 1991 lascia l'Italia alla volta del Nordest del Brasile. Nel 1999, mentre coordina corsi professionalizzanti in una struttura della periferia di Recife, si iscrive al corso di Filosofia presso la locale Università Cattolica. Ri-esplode l'amore per lo studio e nel 2002 si laurea. Al ritorno in Italia entra nel mondo della traduzione editoriale. Nel 2006 inizia a lavorare presso il CAF provinciale della CGIL di Bologna dove, fino al 2013, per tre mesi l'anno compila dichiarazioni dei redditi. Nel 2008 le viene l'idea di mettere insieme le competenze di traduttrice, assistente fiscale e insegnante. Dal 2013 è docente a contratto di portoghese a Misano Adriatico e dal 2016 anche a Ferrara, ed è responsabile del servizio di consulenza fiscale di STRadE-SLC.



Daniela Ruggiu

Daniela Ruggiu si è laureata in Lingua e Letteratura Ispano-Americana alla Statale di Milano con una tesi sul genere autobiografico poi pubblicata da Bulzoni. Ha iniziato a lavorare in editoria alla redazione di Effe, la rivista delle librerie Feltrinelli, è passata dal web content management sui siti Enel e DeAgostini all'insegnamento dello spagnolo, per tornare, forse definitivamente, all'editoria come editor, redattrice e traduttrice per alcune tra le principali case editrici italiane. Ha tradotto, tra gli altri, Claribel Alegria, Adolfo Bioy Casares e Ildefonso Falcones.



Marina Rullo

Vive e lavora a Roma. Si è laureata in Lingue e Letterature Straniere Moderne presso l'Università Sapienza. Lavora come lettrice e traduttrice freelance dall'inglese. Nel 1999 ha fondato Biblit, un punto di riferimento su Internet per chiunque traduca da e verso l'italiano, dando vita a una comunità di traduttori e cultori della materia che al momento conta circa 3000 iscritti. Dal 2004 al 2011 è stata responsabile della Sezione Traduttori del Sindacato Nazionale Scrittori. Dal 2012 è impegnata nel Sindacato Traduttori Editoriali STRADE.

Langue&Parole



Luca Panzeri

Laureato in lettere moderne presso l'Università degli Studi di Milano, è esperto del Seicento italiano. Ha lavorato come redattore, lettore-scout e revisore testi freelance per diverse case editrici (tra cui 22 Publishing e Play Media Company). Traduce e revisiona per periodici quali BMM Magazine, Chip, Windows Official Magazine, iPhone Magazine, Blue-Cultura e Società e varie guide turistiche. In Langue&Parole si occupa, tra le altre cose, di revisione testi, ricerche terminologiche e correzione bozze, ed è docente nei corsi di traduzione e redazione, oltre a essere responsabile di tutta l'area grafica e illustrazioni.



Marina Invernizzi

Laureata in Lingue Letterature Straniere presso l'Università Cattolica di Milano, è esperta di letteratura anglo-indiana. Ha "toccato con mano" un po' tutte le professioni del settore editoriale (redattrice e correttore bozze da Edizioni Riza, assistente ufficio diritti da Baldini Castoldi Dalai Editore, giornalista per Edisport, editore quest'ultimo per il quale ha curato dal 2005 al 2011 la rubrica Stile, pagina mensile dedicata agli agriturismi e ai ristoranti presenti sul territorio nazionale) e del settore traduzioni (traduttrice e revisore freelance e project manager/ revisore in-house per diverse case editrici librerie e agenzie di traduzione italiane e straniere, tra cui l'agenzia FACI di Milano). Nel 2008 ha aperto con Luca Panzeri lo studio Langue&Parole, società che si occupa di traduzioni, servizi editoriali e formazione per traduttori e redattori. All'attività di traduzione e revisione ha abbinato l'attività di docente di traduzione e redazione.

Tutor Langue&Parole



Silvia Cavenaghi

È stata la prima ad aggiungersi all'interno dello staff L&P. Talentuosa traduttrice anglista e francesista, sotto l'aria mansueta nasconde un'indole da spietato revisore. Silvia è laureata in traduzione presso le Scuole Civiche di Milano e, dotata di grande sensibilità letteraria, da anni lavora come traduttrice, correttore bozze e revisore per l'editoria italiana, in particolare nel settore bambini e ragazzi.



Federica Mauri

La precisione di una lama affilata: e come potrebbe essere altrimenti per una germanista? Stereotipi a parte, Federica traduce, revisiona e insegna con passione, mettendo a disposizione di clienti e studenti la sua esperienza in ambito editoriale e tecnico. Federica è laureata in traduzione presso le Scuole Civiche di Milano e da anni è impegnata nel campo della traduzione audiovisiva.

